



Les Nouvelles de P h o n i e - G r a p h i e

2018-2019 / N° 16 bis

Chèr(e)s Adhérent(e)s,

Nous vous rappelons que Phonie-Graphie vous invite **vendredi** à une • soirée autour de
« **République-Bastille** » de Melpo Axioti / Μέλπω Αξιώτη, à la Maison de la Grèce.

Vous trouverez dans cette lettre quelques mots sur le livre qui a inspiré le spectacle de la
compagnie Trois-Six-Neuf ainsi qu'un extrait de la présentation de l'oeuvre de Melpo Axioti
que nous fera *Titika Dimitroulia* de l'Université de Thessalonique.

Lecture spectacle ///// Présentation du roman
et de l'oeuvre de Melpo Axioti

• • • Lecture spectacle

par la Compagnie Trois-Six-Neuf
avec **Nathalie PROKHORIS**
&
Pierre LONGUENESSE



UN MOT sur Melpo Axioti (1905-1973)

Romancière, poétesse et traductrice. Elle s'inscrit au parti communiste en 1936 et milite au sein de l'EAM (Front de libération nationale) dès le déclenchement de la guerre, puis elle est expulsée de Grèce en tant que communiste en 1947. Après deux ans à Paris, où elle trouve appui et amitié auprès du milieu littéraire et artistique (Aragon, Eluard) elle est exilée, sur demande du gouvernement grec, vers le bloc de l'Est. Elle rentrera en Grèce en 1964.

Nuits difficiles (1938), *XXè siècle* (1949), *Ma maison* (1965) *Kadmo* (1972).

EXTRAIT

“La Seine était devant elle telle une reine de l'Antiquité qui se serait couvert tout le corps d'un voile. C'était cette brume qui recouvre les crépuscules parisiens. Lisa voyait un fleuve pour la première fois de sa vie. Tout ce qu'elle avait connu jusqu'à présent chez elle, qu'on appelait “potamos”, ça n'avait été en somme que des petits ruisseaux [...] Dans les journaux elle lisait souvent qu'on y repêchait des cadavres. Des gens à bout d'espoir. Quand ça n'allait pas en amour. Quand ils n'avaient plus à manger. Chez elle, tout désespoir se jetait de l'Acropole.”

UN MOT sur République-Bastille

Ecrit en français lors de son séjour parisien à la fin des années 40, le manuscrit a été miraculeusement sauvé, alors que Melpo Axioti avait quasiment tout laissé à Paris au moment de son expulsion.

Le livre raconte l'expérience parisienne d'une jeune femme grecque - Lisa, qui arrive de Grèce au lendemain de la guerre -, la manière dont elle s'approprie progressivement l'espace, la culture, les habitudes d'un pays étranger mais aimé, étrangeté familier. Les souvenirs - les images de la guerre, son passé de résistante - affleurent et se mêlent à la réalité de sa nouvelle existence...

• • • Présentation de l'oeuvre de Melpo Axioti

par Titika DIMITROULIA

Un texte pris dans les engrenages de l'Histoire

République-Bastille a été écrit pendant le court séjour de Melpo Axioti à Paris, de 1947 à 1950, quand elle avait encore l'espoir d'une nouvelle vie dans un pays cher à son cœur depuis longtemps. Jean Cristofol, député communiste des Bouches-du-Rhône, condamne son expulsion devant le Parlement Français le 7 Février 1951. Melpo se trouve déjà en Allemagne de l'Est et son texte sera rejeté par les officiers communistes et jamais publié de son vivant. Or, Melpo va littéralement démembrer le corps de son texte et elle en insérera des fragments censés être en accord avec les attentes de ses camarades dans les nouvelles publiées en 1954, *Camarades, bonjour !* Puis, viendra le silence, dans des pays aux langues inconnues. Elle ne fera que des traductions et n'écrira que des textes politiques. Le texte secret va resurgir dans les poèmes et proses de sa dernière période, pendant laquelle elle va nouer avec son passé littéraire et personnel renié - *Contrebande, Poèmes maritimes, Ma maison, Cadmo*. Ce texte crucial pour la réception de son œuvre, qui affirme une volonté de dépassement des clivages imposés par son engagement et la recherche d'une unité personnelle et esthétique, sera oublié dans son archive, jusqu'à ce que Mairi Mike le découvre et me le confie pour le traduire.

Je vais essayer de présenter ce texte, qui constitue un maillon précieux dans la chaîne des œuvres d'Axioti, un brillant échantillon de la littérature d'exil et un témoignage déchirant sur l'engagement et ses conséquences pour les militants - et surtout les femmes militantes - de l'époque.

Titika DIMITROULIA

Professeur Associé, Département de Langue et de Littérature Françaises -Université Aristote de Thessalonique-, traductrice et critique littéraire.

Vous pouvez aussi lire la critique du livre écrite par un de nos adhérents en suivant [ce lien](#).



••• La soirée se terminera autour du verre de l'amitié.

Vendredi 15 février 2019
de 19h00 à 21h00
Maison de la Grèce
9 rue Mesnil
75116 Paris
Métro Victor Hugo

Nous vous attendons nombreux vendredi à 19 heures et vous souhaitons une belle fin de semaine,

L'équipe pédagogique et le Conseil d'Administration

[Le site](#)

[Atelier Elisa VELLIA](#)

[Ateliers de langue](#)

[Soyez les ambassadeurs de Phonie-Graphie aux manifestations grecques et philhellènes et auprès des commerçants grecs à Paris.](#)



PHONIE-GRAPHIE

3, rue sedaine -75011 Paris
pg-contact@phonie-graphie.org